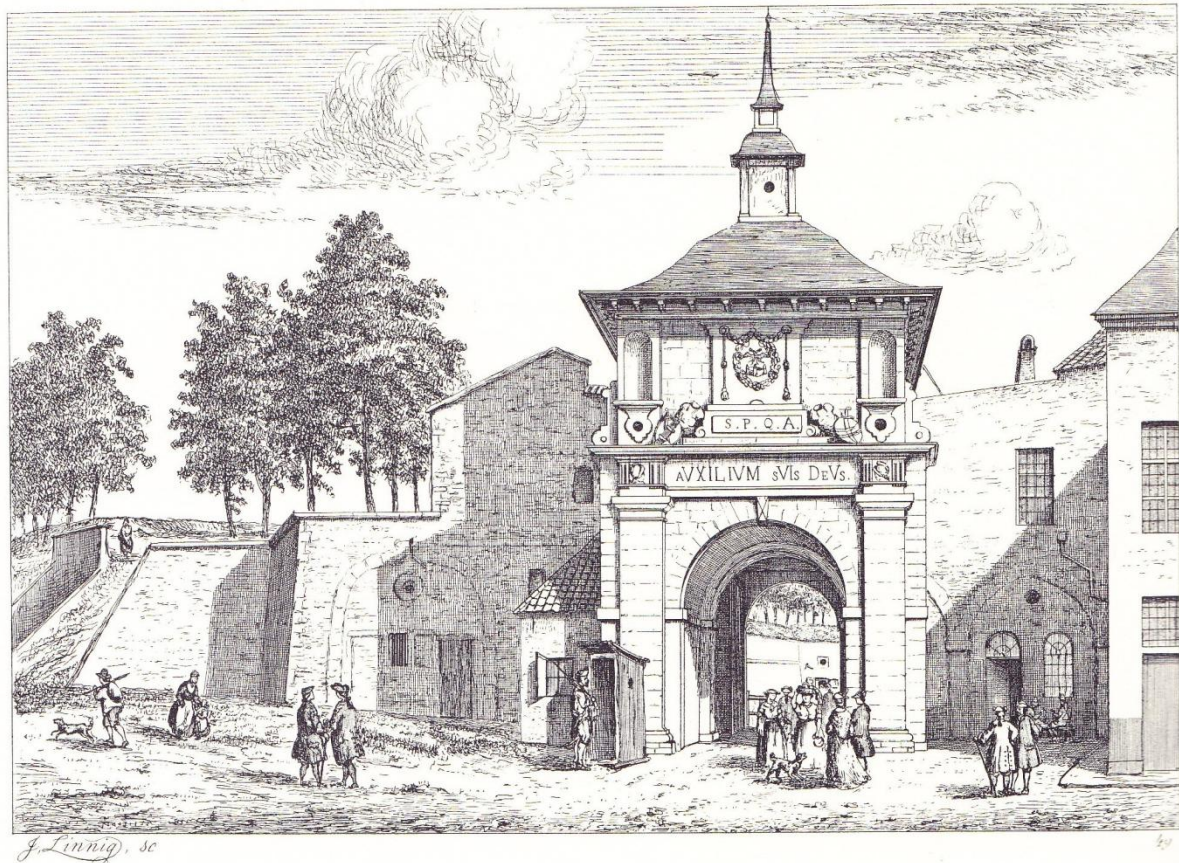


L'illustration suivante d'Anvers,
“*De oude Kipdorpppoort*” in Antwerpen,
due à Joseph LINNIG (1815-1891), provient de
***Oud Antwerpen, naar de natuur getekend en
geetst door Linnig.***



DE BINNENGEVEL DER KIPDORPPOORT.

Het is algemeen gekend dat de binnengevel der Kipdorppoort een gedenk-teeken is van de zegepraal door de antwerpsche burgery op den Hertog van Alençon ten jare 1583 behaald. Het chronicum

AVXILIVM SVIS DeVs

dat op het front van den bouw te lezen staet, is er een bewys van. Doch wy hebben vruchteloos de bewyzen gezocht dat de bouw opzettelyk tot herinnering aan de merkwaardige gebeurtenis zou zijn opgericht geworden. Zeker is het dat de gevel tydens den roekeloozen aanslag der fransche krygsbende nog niet bestond. Dit is ons bewezen door een gelyktydige gravuer alsmede door de schildery van Nicolaes van Cleef, welke ten stads raedhuize is bewaerd gebleven, en waerop de schilder met de grootste nauwkeurigheid den stryd en de neerlaeg der Franschen heeft afgebeeld. Men ziet er in eenen oogslag de gansche toedracht van het tooneel zoo binnen als buiten de stad, in al hare byzonderheden.

Volgens sommige onzer kronykschryvers zou de bouw slechts na het jaar 1600 voltooid zyn geweest. Zou dan het jaartal

A.^o XV.^c LXXXIII. — XXX. APRIL.

dat aan weers zyden onder de twee kleine nissen staet aengeteekend, den datum van den eersten aanleg des gevels beteekenen?

Het verhaal der gebeurtenis zou hier ongepast zyn. Alleen zullen wy aenstippen dat er by onze wete geene bewyzen bestaan waeruit zou blyken dat de oorspronkelyke bestemming van den gevel een zegeboog was. De oorkonden die men onlangs over de merkwaardige gebeurtenis heeft verzameld, gewagen breedvoerig en herhaaldelyk van de dankbaerheid onzer medeburgers jegens de slachtoffers. Ja, de Breede Raed stemde openbare bededagen om de Goddelyke Voorzienigheid te bedanken over de behaalde zege; hy stemde aanzienlyke sommen om de slachtoffers van allen aerd ter hulpe te komen in het verlies hunner gesneuvelde

naestbestaenden. Doch nergens is er sprake van het oprichten eens gedenkteekens of van het plaetsen eens opschrifts. Wellicht is dit stilzwijgen toe te schryven aan den indruk der netelige omstandigheden waerin men zich tegenover den Franschen vorst bevond. Het is aen dezelfde reden dat wy waarschyglyk ook te wyten hebben dat de bewoording van het reëls gemelde latynsch opschrift niet uitdrukkelyk de neerlaeg der Franschen, zoo glorieryk voor de antwerpsche burgers, is gesteld.

Wy kunnen ons niet weêrhouden hier den wensch te uiten dat er by de aenstaende herbouwing van den gevel, het zy ter plaetse het zy elders, een nederduitsch opschrift worde geplaatst in aendenken der roenryke gebeurtenis die thans onder het latynsch chronicum ligt bewimpeld.

Wat daer ook van zy, er was op het einde der XVI^e eeuw een halve eeuw verlopen sedert dat de buitengevels der laetste stadspoorten waren gebouwd, en in die onder alle opzichten merkwaardige tydruimte had de bouwkunst merkelyke wyzigingen ondergaen. Onze binnengevel is dus van een gansch ander aanzien dan de vroegere poorten: vormen en sieraden dragen reeds de sporen der kunst van de latere eeuw. Romeinsche wapentropheën zyn tot sierad op het front aengevoerd. In het midden is het niet meer het wapen des keizerryks, men ziet er nog de sporen van het schild des Markgraefschaps dat door de fransche republieken op het einde der laetste eeuw werd weggekapt.

Onze gevel rust tegen den rug der oudere poort die op onze plaet 50 staet afgebeeld. Onder het opzicht van plan geeft ons dit bouwwerk een zonderling denkbeeld van den toestand der kunst op het einde der XVI^e eeuw. De bouwmeester hield er volstrekt niet aen, zyn nieuw bygevoegd werk min of meer regelmatig aen het oude gedeelte toe te passen: de axe is op een onaengename wyze in den doorgang tusschen de twee gedeelten verbroken. Hy is er zelfs niet op bedacht geweest die ruwheid in den doorgang door een of ander middel te bedekken. Waerschyglyk had hy meer het oog op de versterking dan wel op de zoogezegde zegeboog.

FAÇADE INTÉRIEURE DE LA PORTE KIPDORP.

Il est généralement connu que la façade intérieure de la porte Kipdorp est un monument qui rappelle la victoire remportée par les habitants de la ville sur les troupes du duc d'Alençon en 1583; le chronogramme:

AVXILIVM SVIS DeVs,

qu'on lit sur le front du bâtiment le prouve à l'évidence, toutefois nous avons cherché vainement le témoignage qu'il aurait été érigé dans le but d'en perpétuer le souvenir. Il est certain que la façade n'existait pas du temps de l'attaque connue sous le nom de *furie française*, comme le prouve une gravure du temps, ainsi que le tableau de Nicolas van Cleef, conservé à l'hôtel de ville; le peintre a représenté avec la plus grande exactitude, la scène de la défaite des troupes françaises, et l'on voit à vol d'oiseau le drame dans tous ses détails tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la ville.

Suivant quelques chroniques locales cette façade n'aurait été achevée qu'après 1600. Mais quelle est dans ce cas la signification de la date

A.^o XV.^c LXXXIII. — XXX. APRIL.

qui se trouve gravée sous les deux petites niches des deux côtés de l'écusson? Faut-il y voir la date du commencement de l'ouvrage?

Nous n'avons pas à relater ici le récit de l'événement, nous nous bornerons à noter qu'il n'existe, pour autant que nous sachions, point de document qui prouverait que la façade aurait été destinée à servir d'arc de triomphe. Les pièces historiques recueillies récemment nous fournissent en effet des détails intéressants sur les manifestations de reconnaissance de nos magistrats envers leurs concitoyens. Le Large Conseil vota des prières publiques pour remercier la Providence de la victoire remportée par les habitants, et des sommes assez considérables pour

venir au secours des victimes, nulle part il est fait mention d'un monument ou d'inscription commémorative. Le silence à ce sujet pourrait bien être attribué aux circonstances difficiles dans lesquelles se trouvait le Conseil à l'égard du Duc. C'est apparemment aussi la cause du vague ou du sens indéterminé que l'on remarque dans le chronogramme latin, car il nous semble qu'un événement si glorieux pour nos ancêtres méritait bien d'être marqué en termes clairs et précis.

Il serait donc à désirer, que si l'on reconstruit la façade, soit sur son emplacement actuel, soit ailleurs, on ajoute au chronogramme existant, une inscription en langue nationale, en commémoration de la journée glorieuse, actuellement voilée sous sa forme latine.

Nous revenons à notre description. Lorsqu'on érigea la nouvelle façade, il s'était écoulé un demi siècle depuis la construction des dernières portes de nos fortifications, et dans cet espace de temps les arts, et l'architecture surtout, avaient fait des progrès sensibles. Notre façade aussi présente déjà un aspect tout différent des portes du temps des remparts; les lignes et les ornements offrent déjà les traces du dix-septième siècle; des trophées d'armes romaines ornent le front de la façade; l'ancien écusson de l'Empire a fait place aux armes du Marquisat, dont on voit encore les traces que le ciseau des républicains français de la fin du XVIII^e siècle n'a pu effacer.

Notre façade s'appuie contre le dos de l'ancienne porte que représente la planche 50. Le plan de la nouvelle construction nous fournit un singulier exemple du sentiment artistique de l'époque: l'architecte ne tient aucun compte de la régularité dans l'adjonction de son œuvre à la partie ancienne; l'axe est rompu d'une manière désagréable et il s'est contenté de masquer plus ou moins les contreforts massifs de la porte extérieure qui existent encore des deux côtés du passage: probablement a-t-il plus eu en vue la défense que la régularité.

De commentaren (van 1868), in het Nederlands en in het Frans, zijn aan François Henri MERTENS (1796-1867) te wijten / Les commentaires (de 1868), tant en néerlandais qu'en français, sont dus à François Henri MERTENS (1796-1867).

“Wees nooit haastig met slopen als er geen dwingende noodzaak bestaat, want de open plek waar eens een monument stond dat belangrijk is voor de geschiedenis, de archeologie of de herinneringen van een stad, zal steeds gevoelens van spijt opwekken. De slopers worden onherroepelijk belachelijk en hun reputatie is voor altijd besmeurd” wijze, bittere woorden van Violet-le-Duc, in 1879 neergeschreven.

Alleen de stenen van de Kipdorppoort worden bewaard om als herinnering aan de Franse Furie elders in boogvorm te worden gereconstrueerd. Het leuren met alternatieve oplossingen begint. In 1878 voorziet men een plaats op de Oude Vaartplaats. In 1882 stelt het Gemeentebestuur een model op achter het standbeeld Leys aan de Louiza-Marialei. Het overschot van het genummerde materiaal wordt in 1941 door de Duitsers als gruis gebruikt voor het verlengen van de startbaan van het vliegveld te Deurne.

“Ne soyez jamais pressé de démolir tant qu’une nécessité contraignante ne vous laisse pas d’autre issue, car le vide créé par la disparition d’un monument qui avait son importance pour l’histoire, l’archéologie ou l’évocation du passé d’une ville, suscitera toujours des sentiments de regret. Les démolisseurs encourront un ridicule irrémédiable et leur réputation une tache indélébile”. Ce jugement sévère fut écrit par Violet-le-Duc en 1879.

Seules les pierres de la Porte Kipdorp avaient été conservées aux fins de les utiliser ailleurs pour remémorer la Furie Française. Les tergiversations commencent, plusieurs emplacements sont envisagés. En 1878 on propose la Place de l’Ancien Canal. En 1882 l’administration communale fait monter un gabarit derrière la statue de Leys à l’Avenue Louise-Marie. Ce qui subsistait du matériel numéroté a été, en 1941, réduit en pierraille par les Allemands pour consolider le prolongement de la piste d’envol de l’aérodrome de Deurne.

De supplementaire commentaren (van 1978), in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Duits, zijn aan George van Cauwenbergh en/of Léon VOET te wijten / Les commentaires supplémentaires (de 1978), en langues néerlandaise, française, anglaise et allemande, sont dus à George van Cauwenbergh et/ou Léon VOET.

The inner side of Kipdorppoort (= Kipdorp Gate) in the Spanish rampart was adapted to be a memorial to the victory in 1583, called the "French Fury", won by the Antwerp citizenry on the duke of Alençon, and fought at this Gate. It leaned against an older Kipdorp Gate dating from 1314. Both were torn down without mercy and despite many protests. "Never be hasty in demolishing if there is no compelling necessity; the open site, where once stood a monument important to history, archeology or simply a town's souvenirs, will always evoke feelings of remorse. The demolishers become irrevocably ridiculous, their reputation eternally blemished." These wise words were written by French architect and restorer Viollet-le-Duc in 1879.

The stones of Kipdorp Gate were preserved to be rebuilt as an arch elsewhere commemorating the French Fury. Alternative proposals were made. In 1878 a site on Oude Vaartplaats was set aside. In 1882 the city council erected a model behind the Leys statue on Louiza-Marialei. The remnants of the numbered masonry were pounded to pieces in 1941 by the Germans and used to lengthen the runway at Deurne airfield.

Die Innenseite des Kipdorp-Tores in den spanischen Festungen wurde als Erinnerungsdenkmal angepaßt, und zwar an den Sieg, den die Antwerpener Bürger 1583 über den Herzog von Alençon davontrugen, die sog. "Franse Furie" (französische Furie), der maßgeblich hier an diesem Tor errungen wurde. Es lehnte sich gegen ein älteres Kipdorp-Tor aus dem Jahre 1314. Beide wurden erbarmungslos trotz der vielen Proteste abgerissen.

"Seid niemals zu schnell mit dem Abbruch, wenn es nicht einen zwingenden Grund dafür gibt; denn der leere Fleck, wo einst ein Denkmal stand, das für die Geschichte, für die Archäologie oder die Erinnerungen einer Stadt, wichtig ist, wird stets Gefühle des Bedauerns auslösen. Diejenigen, die abreißen, machen sich unwiderruflich lächerlich, und ihr Ruf ist für immer besudelt" – weise, bittere Worte, die 1879 von Viollet-le-Duc geschrieben wurden. Nur die Steine des Kipdorp-Tores wurden bewahrt, um als Erinnerung an die "Franse Furie" in irgendeiner Bogenkonstruktion wieder benutzt zu werden. Das Hausieren mit Alternativlösungen beginnt. 1878 sieht man einen Platz am Oude Vaartplaats vor. 1882 stellt die Gemeindeverwaltung ein Modell hinter dem Standbild Leys an der Louiza-Marialei auf. Schließlich wird der Rest 1941 von den Deutschen als Schotter für die Verlängerung der Startbahn auf dem Flughafen in Deurne benutzt.

© 1978-2018, G. van Cauwenbergh et L. VOET.

Ce livre a donc été publié il y a 40 ans par Escopvba books production company / Edition Esco, à Anvers (sous l'égide d'un gérant : JACOBS).

Le but de cette exhumation est de mettre à disposition des « primo-arrivants », abordant la langue française, des textes courts, pas trop difficiles à comprendre puisque, notamment, résumés en anglais.

Si un ayant droit s'estimait lésé par notre initiative, il peut nous faire part de ses desiderata en nous

adressant un courriel à ideesautresbg@gmail.com, accompagné d'un justificatif. Nous amenderons, dans les plus brefs délais possibles, en tout ou en partie, le corpus concerné.

BIBLIOGRAFIE / BIBLIOGRAPHIE.

VAN CAUWENBERGH George, VOET Léon, LINNIG, Joseph (etsen) ; ***Oud Antwerpen, naar de natuur getekend en geetst door Linnig*** ; Antwerpen, Esco Books, 1978, pagina's zonder nummering, 60 etsen van Joseph Linnig (1815-1891) in z/w (repr.) met tekstillustratie in Nederlands / Frans / Deutsch / English. Gebonden, beige linnen hardcover met goudopdruk, originele uitgeversomslag met flappen in z/w, 30 x 24,5 cm.

GOORDEN, Bernard ; « **De pentekeningen van /** Les dessins à la plume de Emiel **WALRAVENS** (1879-1914) : **14)** **De afbeeldingen in /** Les illustrations dans **Alva's standbeeld van /** de Abraham **HANS** (1882-1939) :

<http://www.idesetautres.be/upload/EMIEL%20WALRAVENS%20AFBEELDINGEN%20ILLUSTRATIONS%2014%20ALVAs%20STANDBEELD%20ABRAHAM%20HANS%20BGOORDEN.pdf>